



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 28

Nr 28

**Överenskommelse med Kina om ömsesidigt skydd av
investeringar
Beijing den 29 mars 1982**

Överenskommelsen trädde i kraft dagen för undertecknandet enligt art. 9.

Överenskommelse om ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering,

som önskar vidmakthålla en skälig och rättvis behandling av investeringar som gjorts av den ena fördragsslutande statens investerare på den andra fördragsslutande statens territorium,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse:

1. skall termen "investering" omfatta alla slags tillgångar som har investerats av den ena fördragsslutande statens investerare på den andra fördragsslutande statens territorium i överensstämmelse med denna stats lagar och förordningar, och i synnerhet men icke uteslutande

a) lös och fast egendom samt andra sakrätter såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) aktier eller andra slags intressen i bolag;

c) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) upphovsrätt, industriell äganderätt, tekniska processer, firmanamn och goodwill; samt

e) sådana företagskoncessioner enligt offentlig rätt eller avtal, häri inbegripet koncessioner för prospektering, utvinning eller nyttiggörande av naturtillgångar, som ger innehavaren en rättslig ställning av viss varaktighet.

2. skall termen "investerare" avse,

i fråga om Sverige, varje individ som är svensk medborgare enligt svensk lag samt varje juridisk person med säte i Sverige eller med ett övervägande svenskt intresse;

i fråga om Folkrepubliken Kina, varje bolag, annan juridisk person eller kinesisk medborgare som har bemyndigats av den kinesiska regeringen att göra en investering.

Agreement on the mutual protection of investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China,

desiring to maintain fair and equitable treatment of investments by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State in accordance with the laws and regulations of that State, and more particularly, though not exclusively,

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares or other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names and goodwill; and

(e) such business-concessions under public law or under contract, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or winning of natural resources, as give to their holder a legal position of some duration.

(2) The term "investor" shall mean:

In respect of Sweden, any individual who is a citizen of Sweden according to Swedish law as well as any legal person with its seat in Sweden or with a predominating Swedish interest;

in respect of the People's Republic of China, any company, other legal person or citizen of China authorized by the Chinese Government to make an investment.

Artikel 2

1. Vardera fördragsslutande staten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar som gjorts av den andra fördragsslutande statens investerare en skälig och rättvis behandling.

2. Investeringar som gjorts av den ena fördragsslutande statens investerare på den andra fördragsslutande statens territorium skall inte bli föremål för en mindre förmånlig behandling än den som medges investeringar gjorda av investerare i tredje stat.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall en fördragsslutande stat, som med en eller flera andra stater har slutit en överenskommelse om bildande av en tullunion eller ett frihandelsområde, vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare i den eller de stater som också är parter i överenskommelsen, eller av investerare i vissa av dessa stater. En fördragsslutande stat skall också vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar som gjorts av investerare i andra stater, om detta är föreskrivet i bilaterala överenskommelser som har slutits med sådana stater före dagen för undertecknandet av denna överenskommelse.

Artikel 3

1. Ingendera fördragsslutande staten skall expropriera, nationalisera eller vidtaga andra liknande åtgärder beträffande en investering som har gjorts på dess territorium av en investerare från den andra fördragsslutande staten utom i allmänt intresse, i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande och mot en ersättning, som skall syfta till att placera investeraren i samma ekonomiska läge som det, i vilket investeraren skulle ha varit om expropriationen eller nationaliseringen inte hade ägt rum. Expropriationen eller nationaliseringen skall inte vara diskriminerande, och ersättningen skall utbetalas utan oskäligt dröjsmål samt vara konvertibel och kunna fritt överföras mellan de fördragsslutande staternas territorier.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering, liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

Article 2

(1) Each Contracting State shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments by investors of the other Contracting State.

(2) Investments by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State shall not be subjected to a treatment less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, a Contracting State, which has concluded with one or more other States an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area, shall be free to grant a more favourable treatment to investments by investors of the State or States, which are also parties to the said agreement, or by investors of some of these States. A Contracting State shall also be free to grant a more favourable treatment to investments by investors of other States, if this is stipulated under bilateral agreements concluded with such States before the date of the signature of this Agreement.

Article 3

(1) Neither Contracting State shall expropriate or nationalize, or take any other similar measure in regard to, an investment made in its territory by an investor of the other Contracting State, except in the public interest, under due process of law and against compensation, the purpose of which shall be to place the investor in the same financial position as that in which the investor would have been if the expropriation or nationalization had not taken place. The expropriation or nationalization shall not be discriminatory and the compensation shall be paid without unreasonable delay and shall be convertible and freely transferable between the territories of the Contracting States.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Artikel 4

Vardera fördragsslutande staten skall, med beaktande av sina lagar och föreskrifter, medge överföring utan oskäligt dröjsmål och i konvertibel valuta av

a) nettovinster, utdelningar, royalties, avgifter för tekniskt bistånd och teknisk service, ränta och andra löpande inkomster som härrör från en investering gjord av en investerare från den andra fördragsslutande staten,

b) avkastningen från den totala eller partiella likvidationen av en investering som gjorts av en investerare från den andra fördragsslutande staten,

c) medel för återbetalning av lån som båda de fördragsslutande staterna har erkänt som en investering, och

d) inkomster uppburna av den andra fördragsslutande statens medborgare som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

Artikel 5

Om en fördragsslutande stat gör en utbetalning till en investerare i enlighet med en garanti som den beviljat med avseende på en investering på den andra fördragsslutande statens territorium, skall sistnämnda fördragsslutande stat, med beaktande av den förstnämnda fördragsslutande statens rättigheter enligt artikel 6, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer sådan investerare till den förstnämnda fördragsslutande staten och den förstnämnda fördragsslutande statens övertagande av varje sådan rättighet eller fordran. Övertagandet skall avse investerarens anspråk, varifrån avdrag skall göras med de skulder som investeraren kan ha till den andra fördragsslutande staten.

Artikel 6

1. Tvister mellan de fördragsslutande staterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt biläggas genom förhandlingar mellan de två fördragsslutande staternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan biläggas på detta sätt, skall den på begäran av endera fördragsslutande staten hänskjutas till en skiljedomstol.

Article 4

Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any convertible currency of:

(a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment by an investor of the other Contracting State;

(b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting State;

(c) funds in repayment of borrowings which both Contracting States have recognized as investment; and

(d) the earnings of nationals of the other Contracting State who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

Article 5

If a Contracting State makes a payment to an investor under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, that Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under Article 6, recognize the transfer of any right or title of such investor to the former Contracting State and the subrogation of the former Contracting State to any such right or title. The subrogation shall concern the claim of the investor from which shall be deducted any debts which the investor may have to the other Contracting State.

Article 6

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting States.

(2) If the dispute cannot thus be settled it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

3. En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje särskilt mål på så sätt att vardera fördragsslutande staten utser en medlem och dessa två medlemmar sedan enar sig om en medborgare i en tredje stat som deras ordförande, vilken skall utses av de två fördragsslutande staternas regeringar. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom tre månader från den tidpunkt då endera fördragsslutande staten underrättar den andra fördragsslutande staten om att den önskar hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

4. Om de tidsfrister som anges i punkt 3 inte har respekterats, kan endera fördragsslutande staten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda Förenta nationernas generalsekreterare att göra de nödvändiga utnämningarna. Om generalsekreteraren är medborgare i någondera fördragsslutande staten eller om han av annat skäl är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall undergeneralsekreteraren för juridiska ärenden anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sina avgöranden genom majoritetsbeslut. Sådana avgöranden skall vara bindande. Vardera fördragsslutande staten skall bära kostnaden för sin egen medlem och för sitt ombud i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden och de återstående kostnaderna skall bäras i lika delar av båda de fördragsslutande staterna. Skiljedomstolen kan besluta på annat sätt om kostnaderna. I alla andra hänseenden skall skiljedomstolen fastställa sin egen procedur.

Artikel 7

Ingenting i denna överenskommelse skall inverka på rättigheter eller förmåner, som enligt nationell eller internationell rätt berör den ena fördragsslutande statens medborgares eller bolags intressen på den andra fördragsslutande statens territorium.

Artikel 8

Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, som har gjorts efter den 1 juli 1979.

(3) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case, each Contracting State appointing one member, and those two members shall then agree upon a national of a third State as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting States. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months, after either Contracting State has made known to the other Contracting State that it wishes the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph (3) have not been observed, either Contracting State may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Under Secretary-General for Legal Affairs shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 7

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits accruing under national or international law to interests of a national or a company of one Contracting State in the territory of the other Contracting State.

Article 8

This Agreement shall apply to all investments made after July 1, 1979.

Artikel 9

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft omedelbart efter undertecknandet.

2. Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en tid av femton år och skall fortsätta att vara i kraft därefter, såvida inte, efter utgången av den inledande perioden om fjorton år, den ena fördragsslutande staten skriftligen underrättar den andra fördragsslutande staten om sin avsikt att frånträda denna överenskommelse. Uppsägningen skall träda i kraft ett år efter det att den har mottagits av den andra fördragsslutande staten.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse träder i kraft skall bestämmelserna i artiklarna 1–8 förbli i kraft under en ytterligare period om femton år från nämnda dag.

Upprättat i Beijing den 29 mars 1982 i två original på svenska, kinesiska¹ och engelska språken, vilka texter alla har lika vitsord.

För Sveriges regering
Sten Sundfeldt

För Folkrepubliken Kinas
regering
Wei Yuming

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force immediately upon signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of fourteen years, either Contracting State notifies in writing the other Contracting State of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting State.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 8 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

Done in Beijing on March 29, 1982, in two originals in the Swedish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Sweden
Sten Sundfeldt

For the Government of the
People's Republic of China
Wei Yuming

¹ Den kinesiska texten är här utelämnad.

a

Sveriges ambassadör i Beijing till viceministern vid Ministeriet för ekonomiska relationer och handel med andra länder i Beijing

Beijing den 29 mars 1982

Ers Excellens,

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering om ömsesidigt skydd av investeringar har jag äran hänvisa till följande uppgörelse som nåddes mellan våra två delegationer under förhandlingarna.

Eftersom Folkrepubliken Kina inte har tillträtt Washington-konventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, fann delegationerna det inte möjligt att i överenskommelsen ta in någon bestämmelse om biläggande av tvister mellan en fördragsslutande stat och en investerare från den andra fördragsslutande staten. Delegationerna var emellertid överens om att, för den händelse att Folkrepubliken Kina i framtiden skulle ansluta sig till Washington-konventionen, överenskommelsen skulle kompletteras med en tilläggsöverenskommelse om ett obligatoriskt system för biläggande av tvister inför det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister.

Svenska regeringen godkänner denna uppgörelse, och jag skulle vara tacksam att erhålla Er bekräftelse på att uppgörelsen kan godkännas även av Folkrepubliken Kinas regering.

Sten Sundfeldt

b

Viceministern vid Ministeriet för ekonomiska relationer och handel med andra länder i Beijing till Sveriges ambassadör i Beijing

(Översättning)

Beijing den 29 mars 1982

Ers Excellens,

Jag har äran erkänna mottagandet av Er idag inkomna skrivelse, vars innehåll i översättning har nedanstående lydelse:

”Vid undertecknandet av överenskommelsen — — — godkännas även av Folkrepubliken Kinas regering.”

På Folkrepubliken Kinas regerings vägnar har jag äran bekräfta att enighet föreligger beträffande innehållet i ovan återgivna skrivelse.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

Wei Yuming

SVENSKT ARKIV